



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas presuntamente falsas

TRADUCTORA: ROSA CANDELARIA MORENO GONZÁLEZ

LENGUA: TARAHUMARA

VARIANTE: DEL CENTRO

Dirección General de Emisión
Enero 2024

Uso Público

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s)

Jepuna o'siruami ko jú japurika nokiro jepu newa echi *Banco de México* kite machiruami nima chu i'yéri jú echi wenomi bewatami, a'lí echirikacho mi japu o'na taa umero nakulia jepuna bewatami a'lí wenomi o'séli a'lí machia chu isima jepure ke namusa acha bichiwali o mayesiwa jepu ke bichiwali ju. Jepuna o'siruami kó aliwami ju né echi japu ralámuli raíchami ju. Echi osaka semeriwami konewali echi *Centro profesional Indígena de Asesoría, defensa y Traducción A. C.*; chiko ré u'méri newa okua sinúcho echi o'séli bachawala a'lí o'ilí a'lí echi semeriwami, echi kitera bela, japurika aní alití echi jú jepu natela.

KUUCHI CHIWAKA KALEA NIRALIAMI

¿Chu nokisaré japu alití mayé jepu ke wichiwali wenomi ju o pewatami?

Japuré mu niwía kó wenomi oséli o pewatami jepure mi mayeako ké (wichiwali wenomi ju), kiti née newaa o narea natetilia. Japu a'lí mu nateti bile wenomiti o'séli jepu ké bichiwali wenomi ju nati echi ko ju bile ké a'lá oliwami echi ko áa natetiwa makoí okua bamiali bakika pacha komerachi. Echi jepu ké wichiwali wenomi ju ku tosare japu ona wili *banco* kite ku naulipa ke natetica echina *Banco de México* kite a'la enepa. *Banco de México* echi bilepi jepu wili naí mexico jepu animia ju acha bile wenomi oséli o bewatami ma ju alabé o ke wenomi.

Jepu a'li mi nateti anesuwa jepu neware ke wenomi o'séli ju, ku taa kiti mu ku aba. Echi *banco* bilepi jú jepu ku yu'a ripisaré echi wenomi o pewatami má jepu ké wenomi ju a'lí, echi kitéra, u'merosaré nijía bilé o'seli japurika aníwa bachami. Echi *Banco de* naulimare echi kuuchi jepu mayelia ke

presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*¹.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se

wenomi ju echina *Banco de Mexico* kite ala enepa.

Echi o'séli ko reweami ju "*Recibo de detención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presumible Falsos o Destruído*", ayenacho machiruami japurika napaburami 6A. We nateami ju jepu echi oseli niwiami nima bile taraliame echina *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* jepu nijili echi *Banco de Mexico* o echi tararami newarami kitera echi kali wikaneami, japu a'lí nirulisa, binoi a nikuruma áa echi táa. Ayena cho nateami ju jepu echi wenomi bujanaliachi newa ke nijia, a'lí muje, osimeaa echi rewala a'lí machoma echina napaburachi 6A.

Echi kali tanewiami tiwi 20 rawe errapiliachi *bancos* kite nijima echi táa echina *Banco de Mexico*, a'lí echirikacho, kite jena kali nasipirami isima echi enea a'lí animea katewarmi niwi jare noki 10 rawe erapiliachi *bancarios* jepu re nisa bewatami nai niruami, o 20 japu re nisa bewatami boomi nituami. Kiti tí machiboa chure ka machinali, narisare echina kaliruli tanewiwachi jepu ke machinali echi táa, o ala, umero inea echi: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*².

Jepure echi táa bichiwali nisá kó, echí *banco* jepu ké nijili echi wenomi kú a'rami nima japu i'ki nisaré. Jepure echi táa ke bichiwili nisa o cha ikikami, ripima katewara a'lí tibuta echi *Banco de Mexico* kitera a'lí ke ku sebama chapia japu iki nateami niili, ayenana bela

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

² Pe o'lití bí niráa

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.

bichiwali ju jepu bile taa namuti jepu niwi echi ekaleala machi kitiko niwiami ju japu iyeri ju jarecho wenomi oseli o pewatami, japurika nisa ma.

¿Chu nokiboa japu a'lí naresuwa bilé wenomi mayerami jepu ké bichiwali ju (PPF) bileana bujanaliachi sapuka o ventanachi nijiliachi?

Ne jepurika echi o'sirú 48 Bis 1 Ley de Instituciones de Crédito, niwi umeroala tania jepu iki nateami ju echi wenomi echi kali tanewiami japu ona wili echi wenomi bujanala o *ventana* nijiliachi japu ona airo echi PPF. Jú bilé i'siala echi kali tanewiami echi narea japu a'lí nirulisa jé i'yirí; nalibé, nijía echi taniwami, niwiwa mali'bí rawé erapiliachi echi *banco* bachami mi japu a'lí naréiro echi taa.

Kiti riwirù echi ku tawami, echi rejowi jepu nareli echi PPF simisaré echina *banco* chi japu o'na wili echi wenomi bujanala o *ventana* chi nareliachi, a'lí:

- Nijia echi taa. Japure ma ke niwisa kiti ko bile cho *banco* ke nijili, a'lí ko nokisare nijía echi "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Napabua 6A), jepu echi bilecho *banco* ju nijisareili nakuliwika echi PPF.
- Nijia che bile machi patami binoi oseliwala nateami.
- Newabo bile osiruamu sekati a'lí osa japu ona animea sebali chumurika nareli echi PPF, yua anika echi kali, chureko, inarachi, jarecho namuti.

- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).
- Nijia echi riwiriwami semeriala; japurika, narea oseli japu ona bujanalia wenomi (jepure a niwisa ko echi, ke iwerili ju).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

Nakuliwika, narema bilé napaburami 6A, jepu niwima bilé taraliami echina roaliachi wichiwali wenomi ("Número de Recibo SAM") kiti a'sibá najatowami echí newaliami, a'lí echirika'cho echí osiruami "Reclamo".

Echi kalí tanewiami inemaré, mali rawe nochachi *bancos* tarasika japu jonsa ku tairo, jepu echi newarami a nokala japurika aniru echina osiruachi echi rejowi kitera jepu newali taniwami. Japure a katewasuwa echi taniwami echi upawala kitera, echi kalí jepu taniwi i'simá nejáa echi wenomi taramí. Japure ke echirika nisa kó, echi kali tanewiami ko umpama ruwea, Osaka, piri kitera ke nakira. Jepure echirika anisa, umero buyea suwinirami echi enerami wenomi echi *Banco de Mexico* kitera, japure ala echirika machinasa ko, ku olama niwia wenomiwala.

Newala jepu wekawa wenomi japu jonsa narela bile wenomi o'séli o pewatami ma ke nateami, ke jepu a'li *Banco de Mexico* i'néla jepu ké bichiwali wenomi ju. Kiti ké tamo rujinama echi ikaleami a'lí cha ola echi wenomi, ala ju machiwa chu iyeri ka wenomi o'séli alabé wikanatami eneliami kitera tibuliami.

Japure mi narenila che raichali, raicha echi taraliachi *teléfono 800-BANXICO (800-226 9426)* o o'sáa dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx